

No. 25247

MULTILATERAL

Protocol to the 1979 Convention on long-range transboundary air pollution on the reduction of sulphur emissions or their transboundary fluxes by at least 30 per cent. Concluded at Helsinki on 8 July 1985

*Authentic texts: English, French and Russian.
Registered ex officio on 2 September 1987.*

MULTILATÉRAL

Protocole à la Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance, de 1979, relatif à la réduction des émissions de soufre ou de leurs flux transfrontières d'au moins 30 pour cent. Conclu à Helsinki le 8 juillet 1985

*Textes authentiques : anglais, français et russe.
Enregistré d'office le 2 septembre 1987.*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ПРОТОКОЛ О СОКРАЩЕНИИ ВЫБРОСОВ СЕРЫ ИЛИ ИХ ТРАНСГРАНИЧНЫХ ПОТОКОВ ПО МЕНЬШЕЙ МЕРЕ НА 30 ПРОЦЕНТОВ К КОНВЕНЦИИ 1979 ГОДА О ТРАНСГРАНИЧНОМ ЗАГРЯЗНЕНИИ ВОЗДУХА НА БОЛЬШИЕ РАССТОЯНИЯ

Стороны,

приисполненные решимости обеспечить выполнение Конвенции о трансграничном загрязнении воздуха на большие расстояния,

обеспокоенные тем, что в настоящее время выбросы загрязнителей воздуха причиняют в подверженных загрязнению районах Европы и Северной Америки значительный ущерб природным ресурсам, имеющим жизненно важное экологическое и экономическое значение, таким, как: леса, почва и водные ресурсы, а также материалы (включая исторические памятники), и при определенных условиях оказывают вредное воздействие на здоровье человека,

сознавая тот факт, что основными источниками загрязнения воздуха, вызывающими подкисление окружающей среды, являются сжигание ископаемых топлив в энергетических целях и основные технологические процессы в различных отраслях промышленности, а также транспорт, приводящие к выбросам двуокиси серы, окислов азота и других загрязнителей,

считая, что первоочередное внимание следует уделять сокращению выбросов серы, что даст положительные результаты для окружающей среды, общего состояния экономики и здоровья человека,

напоминая о решении тридцать девятой сессии Европейской экономической комиссии Организации Объединенных Наций (ЕЭК), в котором подчеркивается неотложная необходимость активизации усилий для разработки скоординированных национальных стратегий и политики в регионе ЕЭК в целях эффективного сокращения на национальном уровне выбросов серы,

напоминая о признании Исполнительным органом по Конвенции на его первой сессии необходимости эффективно сократить общие ежегодные выбросы соединений серы или их трансграничные потоки к 1993-1995 гг., принимая за основу для расчетов сокращений уровень 1980 года.

напоминая, что многосторонняя Конференция по причинам и предотвращению ущерба, наносимого лесам и водным ресурсам в результате загрязнения воздуха в Европе (Мюнхен, 24-27 июня 1984 г.), просила Исполнительный орган по Конвенции в качестве вопроса первоочередной важности принять предложение относительно специального соглашения о сокращении ежегодных выбросов серы на национальном уровне или их трансграничных потоков не позднее 1993 года,

отмечая, что ряд Договаривающихся сторон Конвенции решили осуществить сокращение своих ежегодных выбросов серы на национальном уровне или их трансграничных потоков по меньшей мере на 30% в кратчайшие сроки и не позднее 1993 г., принимая за основу для расчетов сокращений уровень 1980 года,

признавая, с другой стороны, что некоторые Договаривающиеся стороны Конвенции, не подписывая настоящий протокол во время открытия его для подписания, внесут тем не менее значительный вклад в сокращение трансграничного загрязнения воздуха или будут продолжать предпринимать усилия для предотвращения выбросов серы, как об этом заявлено в документе, приложенном к докладу Исполнительного органа на его третьей сессии,

согласились о нижеследующем:

Статья 1. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

В целях настоящего Протокола,

1. «Конвенция» означает Конвенцию о трансграничном загрязнении воздуха на большие расстояния, принятую в Женеве 13 ноября 1979 года.

2. «ЕМЕП» означает Совместную программу наблюдения и оценки распространения загрязнителей воздуха на большие расстояния в Европе.

3. «Исполнительный орган» означает Исполнительный орган по Конвенции, учрежденный в соответствии с пунктом 1 статьи 10 Конвенции.

4. «Географический охват ЕМЕП» означает район, определенный в пункте 4 статьи 1 Протокола к Конвенции 1979 года о трансграничном загрязнении воздуха на большие расстояния, касающегося долгосрочного финансирования Совместной программы наблюдения и оценки распространения загрязнителей воздуха на большие расстояния в Европе (ЕМЕП), принятого в Женеве 28 сентября 1984 года.

5. «Стороны» означают, если контекст не требует иного, Стороны настоящего Протокола.

Статья 2. ОСНОВНОЕ ПОЛОЖЕНИЕ

Стороны сократят свои ежегодные выбросы серы на национальном уровне или их трансграничные потоки по меньшей мере на 30% в кратчайшие сроки и не позднее 1993 г., принимая уровень 1980 г. в качестве основы для расчетов сокращений.

Статья 3. ДАЛЬНЕЙШИЕ СОКРАЩЕНИЯ

Стороны признают необходимость для каждой из них изучения на национальном уровне потребности в более существенном, чем предусмотрено статьей 2, сокращении выбросов серы или их трансграничных потоков, когда этого требуют условия окружающей среды.

Статья 4. ПРЕДСТАВЛЕНИЕ ДАННЫХ О ЕЖЕГОДНЫХ ВЫБРОСАХ

Каждая Сторона информирует ежегодно Исполнительный орган об уровне годовых выбросов серы на национальном уровне и об основе, на которой они были рассчитаны.

Статья 5. РАСЧЕТЫ ТРАНСГРАНИЧНЫХ ПОТОКОВ

ЕМЕП заблаговременно до ежегодных сессий Исполнительного органа представляет ему расчеты балансов серы, а также трансграничных потоков и осадений соединений серы за каждый предыдущий год в рамках географического охвата ЕМЕП, используя соответствующие модели. В районах, не входящих в географический охват ЕМЕП, используются модели, соответствующие конкретным условиям расположенных в них Сторон.

Статья 6. НАЦИОНАЛЬНЫЕ ПРОГРАММЫ, ПОЛИТИКА И СТРАТЕГИЯ

Стороны разрабатывают в рамках Конвенции без необоснованного промедления национальные программы, политику и стратегию, которые послужат средством сокращения выбросов серы или их трансграничных потоков по меньшей мере на 30% как можно скорее и не позднее 1993 г. и представляют доклад об этом, а также достижения в этой области Исполнительному органу.

Статья 7. Поправки к Протоколу

1. Любая Сторона может предлагать поправки к настоящему Протоколу.

2. Предлагаемые поправки представляются в письменной форме Исполнительному секретарю Европейской экономической комиссии, который направляет их всем Сторонам. Исполнительный орган обсуждает предложенные поправки на своей следующей ежегодной сессии при условии, что также поправки были направлены Исполнительным секретарем Европейской экономической комиссии Сторонам по крайней мере за девяносто дней до сессии.

3. Любая поправка к настоящему Протоколу принимается на основе консенсуса представителей Сторон и вступает в силу для принявших ее Сторон на девяностый день после даты сдачи на хранение двумя третями этих Сторон своих документов о принятии данной поправки. Эта поправка вступает в силу для любой другой Стороны на девяностый день после даты сдачи на хранение этой Стороной своего документа о принятии данной поправки.

Статья 8. УРЕГУЛИРОВАНИЕ СПОРОВ

При возникновении спора между двумя или несколькими Сторонами относительно толкования или применения настоящего Протокола они ищут решения путем переговоров или любым другим методом урегулирования споров, приемлемым для этих Сторон.

Статья 9. ПОДПИСАНИЕ

1. Настоящий Протокол открыт для подписания в Хельсинки (Финляндия) с 8 июля 1985 г. по 12 июля 1985 г. включительно государствами-членами Европейской экономической комиссии, а также государствами, имеющими консультативный статус при Европейской экономической комиссии в соответствии с пунктом 8 резолюции 36 (1У) Экономического и Социального Совета от 28 марта 1947 г., а также региональными организациями экономической интеграции, состоящими из суверенных государств-членов Европейской экономической комиссии и обладающими компетенцией в отношении ведения переговоров, заключения и применения международных соглашений по вопросам, охватываемым настоящим Протоколом, при условии, что эти государства и организации являются Сторонами Конвенции.

2. По вопросам, входящим в их компетенцию, такие региональные организации экономической интеграции от своего собственного имени осуществляют права и выполняют обязанности, определенные настоящим Протоколом для их государств-членов. В таких случаях государства-члены этих организаций не уполномочены осуществлять такие права в индивидуальном порядке.

**Статья 10. Ратификация, принятие, утверждение
и присоединение**

1. Настоящий Протокол подлежит ратификации, принятию или утверждению Сторонами, подписавшими его.
2. Настоящий Протокол открыт для присоединения государств и организаций, указанных в пункте 1 статьи 9, с 13 июля 1985 года.
3. Государство или организация, присоединяющиеся к настоящему Протоколу после вступления его в силу, выполняют статью 2 не позднее 1993 года. Однако, если присоединение к Протоколу произойдет после 1990 года, статья может быть выполнена заинтересованной Стороной позднее 1993 года, но не позднее 1995 года, и такая Сторона выполняет соответственно статью 6.
4. Документы о ратификации, принятии, утверждении или присоединении сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, который выполняет функции депозитария.

Статья 11. Вступление в силу

1. Настоящий Протокол вступает в силу на девяностый день после сдачи на хранение шестнадцатого документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении.
2. Для каждого государства или организации, которые указаны в пункте 1 статьи 9 и которые ратифицируют, принимают или утверждают настоящий Протокол или присоединяются к нему после сдачи на хранение шестнадцатого документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении, Протокол вступает в силу на девяностый день после сдачи на хранение такой Стороной своего документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении.

Статья 12. Выход

В любое время по истечении пятилетнего срока с момента вступления в силу настоящего Протокола в отношении любой Стороны эта Сторона может выйти из Протокола путем направления письменного уведомления об этом депозитарию. Любой такой выход вступает в силу на девяностый день после даты получения уведомления депозитарием.

Статья 13. Аутентичные тексты

Подлинник настоящего Протокола, английский, русский и французский тексты которого являются равно аутентичными, сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, надлежащим образом на то уполномоченные, подписали настоящий Протокол.

Совершено в Хельсинки, восьмого июля одна тысяча девятьсот восемьдесят пятого года.

[For signature pages, see p. 229 of this volume — Pour les pages de signature, voir p. 229 du présent volume.]

In the name of Austria:
Au nom de l'Autriche :
От имени Австрии:

KURT STEYRER

In the name of Belgium:
Au nom de la Belgique :
От имени Бельгии:

F. AERTS

In the name of Bulgaria:
Au nom de la Bulgarie :
От имени Болгарии:

BORIS TCHAKALOV

In the name of the Byelorussian Soviet Socialist Republic:
Au nom de la République socialiste soviétique de Biélorussie :
От имени Белорусской Советской Социалистической Республики:

YURI POKUMEIKO

In the name of Canada:
Au nom du Canada :
От имени Канады:

SUZANNE BLAIS-GRENIER

In the name of Cyprus:
Au nom de Chypre :
От имени Кипра:

In the name of Czechoslovakia:
Au nom de la Tchécoslovaquie :
От имени Чехословакии:

JAROMIR OBZINA

In the name of Denmark:
Au nom du Danemark :
От имени Дании:

CHRISTIAN CHRISTENSEN

In the name of Finland:
Au nom de la Finlande :
От имени Финляндии:

MATTI AHDE

In the name of France:
Au nom de la France :
От имени Франции:

H. BOUCHARDEAU

In the name of the Federal Republic of Germany:
Au nom de la République fédérale d'Allemagne :
От имени Федеративной Республики Германии:

KLAUS TERFLOTH
FRANZ KROPPESTEDT

In the name of the German Democratic Republic:
Au nom de la République démocratique allemande :
От имени Германской Демократической Республики:

HANS REICHELT

In the name of Hungary:
Au nom de la Hongrie :
От имени Венгрии:

ABRAHÁM KÁLMÁN URAT

In the name of Italy:
Au nom de l'Italie :
От имени Италии:

ALFREDO BIONDI

In the name of Liechtenstein:
Au nom du Liechtenstein :
От имени Лихтенштейна:

ANTON GERNER

In the name of Luxembourg:
Au nom du Luxembourg :
От имени Люксембурга:

GUY DE MUYSER

In the name of the Netherlands:
Au nom des Pays-Bas :
От имени Нидерландов:

W. J. BARON DE VOS VAN STEENWIJK

In the name of Norway:
Au nom de la Norvège :
От имени Норвегии:

RAKEL SURLIEN

In the name of Sweden:
Au nom de la Suède :
От имени Швеции:

SVANTE LUNDKVIST

In the name of Switzerland:
Au nom de la Suisse :
От имени Швейцарии:

BRUNO BÖHLEN

In the name of the Ukrainian Soviet Socialist Republic:
Au nom de la République socialiste soviétique d'Ukraine :
От имени Украинской Советской Социалистической Республики:

NIKOLAI P. SKRIPNIK

In the name of the Union of Soviet Socialist Republics:
Au nom de l'Union des Républiques socialistes soviétiques:
От имени Союза Советских Социалистических Республик:

YURI ANTONIEVICH